



**Colegio de Traductores Públicos de
Catamarca**

Ley Prov. N° 4935
Miembro Pleno Fundador de FAT
(Federación Argentina de Traductores)

Organiza:

Curso Taller – 21 – 22 de octubre en Catamarca – Facultad de Humanidades – UNCa.

“La traducción científico-técnica: desafíos y recomendaciones”.

Biodata

Silvia Bacco es Traductora Pública en inglés y francés graduada en la Universidad de Buenos Aires, y Especialista en Traducción Científica y Técnica graduada en la Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como traductora independiente especializada en temas científico-técnicos y como auditora de calidad de traducciones. Es asimismo intérprete consecutiva en rondas de negocios, disertaciones y auditorías de calidad en fábricas. Ha traducido libros, revistas y diccionarios técnicos publicados en Argentina, Estados Unidos, Francia y Alemania. Ha dictado ponencias, charlas, cursos y talleres en Argentina, Uruguay, México y Perú. Integra las Comisiones Técnico-Científica y de Relaciones Universitarias, Docencia e Investigación del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y representa al Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (1.º circ.) ante la Federación Argentina de Traductores (FAT). Actualmente reside en la ciudad de Rafaela, provincia de Santa Fe. Más información: www.silviabacco.com



CURSO TALLER:

“La traducción científico-técnica: desafíos y recomendaciones”.

Programa:

1. Las malas traducciones científico-técnicas: ¿qué las produce?
2. Producir traducciones funcionales: ¿qué son y cómo las logro?

3. Competencias lingüísticas y académicas: ¿en qué ayudan al traductor? Competencias necesarias para la traducción inversa.
4. Taller. Problemas que enfrenta el traductor científico-técnico: causas, ejemplos y búsqueda de soluciones en común.
 - 4.1. La comprensión: dificultades de comprensión (ambigüedades, metáforas, errores del original, particularidades de la lengua de partida), requisitos para comprender (conocimiento del campo de especialidad, nivel de documentación), recursos de comprensión (procedimiento, mapas conceptuales, análisis de los elementos extratextuales, escapatorias por falta de comprensión).
 - 4.2. La gramática: dificultades morfo-sintácticas (construcciones oracionales y formas verbales típicas de cada idioma), léxico-semánticas (polisemia, sinonimia, semejanzas engañosas, falsos amigos, falta de equivalencia) y ortográficas (magnitudes, unidades, símbolos y cifras; abreviaturas y siglas; ortotipografía).
 - 4.3. La re-expresión: gestión terminológica para la selección del vocabulario adecuado, técnicas para lograr la equivalencia traductora.
 - 4.4. La comunicación: el registro (interlocutores y lenguaje en el discurso científico-técnico), el estilo científico-técnico, adaptaciones culturales, rol del traductor científico-técnico.
5. Reflexiones finales.